

## V Transporte

### V-1 Medios de transporte

#### 1. Tren (JR, Ferrocarriles privados, Metro)

Se puede comprar el billete en los expendedores automáticos. Compre el billete comprobando de antemano su destino en el mapa de estaciones y tarifas. Si al comprar se equivoca, cambie su billete con el personal de la estación antes de pasar la barrera de acceso. También se ofrecen los siguientes servicios para facilitar el uso de los medios de transporte.

- La tarjeta “ICOCA” es una tarjeta prepago (tarjeta IC) de la línea JR. Si abona dinero en la tarjeta de antemano, se puede usar en los autobuses y líneas férreas de todo el país que tienen la marca IC, incluyendo los medios de transporte que aceptan la tarjeta “PITAPA”, mencionada abajo.
- La tarjeta “PITAPA” es una tarjeta de crédito (tarjeta IC) para usar en los ferrocarriles privados, metros y autobuses que tienen la marca PITAPA en el área de Kansai.
- El pase o los bonos de ciertos tramos prepagados le ofrecen descuentos de tarifa. Se venden bonos de 11 billetes por el precio de 10 billetes y pases por un periodo de 1 mes, 3 meses o 6 meses.

#### 2. Líneas de autobuses

En los autobuses no hay cobradores. Antes de subirse al autobús, confirme su destino, que está indicado en la ventanilla del frente y de atrás del autobús. El importe puede ser uniforme por más lejos que viaje o puede variar en proporción a la distancia del viaje. Cuando el importe varía, hay que sacar un billete del expendedor al subir al autobús. Confirme la tarifa adecuada conforme a la lista de tarifas y el número de su billete, e introduzca el importe al bajar del autobús en las máquinas habilitadas a tal efecto. Por lo tanto, tenga preparado el cambio necesario. Cuando desea bajarse haga sabérselo al conductor oprimiendo el botón de aviso después de que la voz anuncie la parada.

#### 3. Taxis

Cuando desee subirse a un taxi, levante su mano y pare el vehículo con la señal roja que indica que está libre ubicada en la parte del parabrisas en un lugar donde el vehículo pueda pararse con facilidad. En frente de las estaciones hay paradas de taxi. Al subir al taxi indique claramente su destino al conductor. Es conveniente llevar un mapa o escrita la dirección en un papel. Las tarifas están establecidas según distancias y tiempos. Procure facilitar la tarea del conductor, que puede no tener cambio para billetes de 5000 ó 10.000 yenes.

#### 4. Objetos perdidos en los medios de transporte

- ① Centro de atención al Cliente de West Japan Railway (JR Nishi Nihon)  
☎ 0570-00-2486 (en japonés) (Todos los días de 6:00-23:00hs.)
- ② Osaka Metro  
☎ 0570-6666-24 (en japonés) (Todos los días de 8:00-21:00hs.)
- ③ Autobús de la ciudad de Osaka  
Consulte con las Oficinas de Autobús
- ④ Taxi (Centro del Taxi de Osaka)  
☎ 06-6933-5618/9 (en japonés) (Días Laborables de 9:00-17:00hs. / Sábados de 9:00-12:00hs.)

## **V-2 Bicicletas (Jitensha)**

### **1. Comprar una bicicleta**

Normalmente se compran en las tiendas de bicicletas o en los centros para el hogar o ferretería (Home Center). Se requiere registrar la bicicleta en la tienda donde la ha comprado para la prevención de delitos. El registro de cada bicicleta cuesta 600 yenes.

### **2. Cómo estacionar una bicicleta**

Siempre es una buena idea dejar la bicicleta en lugares donde no se molesta el paso de peatones u otros. Hay zonas determinadas, especialmente cerca de las estaciones, donde se prohíbe por reglamentos municipales estacionar bicicletas. Si Ud. deja la bicicleta en esos lugares, se dificulta el acceso a la estación a personas mayores o con dificultad de visión. Si desobedece la prohibición, llevarán obligatoriamente su bicicleta a un depósito especificado. En esa eventualidad, posiblemente tendrá que pagar una cantidad de dinero por el almacenamiento/transporte para recuperar su bicicleta. En caso de que su bicicleta sea confiscada, será almacenada por un tiempo determinado, por lo tanto vaya a recogerla antes de que pase ese periodo. Pregunte en el ayuntamiento o en las oficinas municipales de su ciudad acerca del lugar, la cantidad que debe pagar y el horario de recogida, informando del lugar, el día y la hora de la confiscación de su bicicleta (Vea IX-1).

### **3. En caso de robo de la bicicleta**

Si a Ud. le han robado la bicicleta, informe del delito en el puesto de policía más cercana. Cuando se encuentre su bicicleta robada, la policía se comunicará con Ud, así que es buena idea poner en la bicicleta su nombre y dirección.

### **4. No recoja bicicletas abandonadas**

Incluso cuando parezca que han dejado tirada una bicicleta, podría ser que hubiera sido dejada por alguien después de robarla. Si se ha notificado el robo y Ud. la está utilizando, podría verse en problemas. Por ello, le aconsejamos que no recoja o use una bicicleta que parece abandonada.

### **5. Reglas de tráfico**

En principio, las bicicletas deben circular por la izquierda en la carretera y deben obedecer las reglas de tráfico al igual que los coches. Está prohibido conducir en estado de embriaguez, montar dos personas en una bicicleta (excepto el caso de una persona de 16 años o mayor monte en bicicleta llevando un niño menos de 6 años en una silla instalada para niños).

En principio, las bicicletas no pueden circular por las aceras, excepto donde está expresamente señalado que está permitido. Sin embargo, en caso de que sea peligroso ir en bicicleta por la carretera, se permite circular por las aceras. Si eso sucede, circule por las aceras en el lado cercano a la carretera. Cuando puede molestar el paso de peatones, párese por un tiempo o baje de la bicicleta.

Cuando monte por la noche, lleve siempre la luz de la bicicleta encendida. En la Prefectura de Osaka también está prohibido usar el teléfono celular mientras monta en bicicleta.

De acuerdo al reglamento de Bicicletas de la Prefectura de Osaka, puesto en vigor el 1 de Julio de 2016; toda persona que hace uso de bicicletas dentro de la Prefectura de Osaka deberá inscribirse al Seguro de Bicicletas por indemnización de daños y perjuicios.

## V-3 Licencia de conducir

Para conducir automóviles o motocicletas en Japón, es necesario obtener la licencia de conducir. Cuando conduce un automóvil o motocicleta, es obligatorio llevar consigo el carnet de conducir y el certificado de inspección técnica del vehículo en el automóvil o motocicleta.

### 1. Licencia de conducir internacional

Se puede conducir automóviles en Japón con la licencia internacional de conducir emitido por un país signatario del Tratado de Ginebra. Sin embargo, esto se permite sólo por un año desde el día de su llegada a Japón; o por el periodo vigente de su licencia internacional de conducir, si la vigencia caduca dentro de un año. En Japón no puede renovar su licencia internacional de conducir. En caso de vivir en Japón por más de un año, se le requiere cambiar su licencia internacional por la licencia japonesa.

### 2. Cambio de la licencia extranjera

Si Ud. posee una licencia válida de otro país y ha permanecido en ese país por más de 3 meses en total después de obtener esa licencia (se le requiere presentar documentos que prueben el periodo de su permanencia en dicho país, tales como pasaporte con sellos de certificación migratoria, etc.), puede solicitar la licencia japonesa del mismo tipo que su licencia extranjera, siendo exento de una parte de los exámenes requeridos para la licencia de conducir.

Las solicitudes se realizan en la Comisión de Seguridad Pública que tiene jurisdicción en la zona de su residencia en Japón. En Osaka, se puede realizar la solicitud en el Centro del Examen para la Licencia de Conducir de Kadoma o de Komyoike.

En el proceso de tramitación, después de la examinación de los documentos presentados y de la entrevista, le confirmarán si tiene Ud. suficientes conocimientos y técnica necesaria para conducir vehículos. Cuando se determina que Ud. puede conducir sin ningún problema, entonces no tendrá que tomar una parte de los exámenes de conducir (examen escrito y examen técnico).

Documentos necesarios:

1. La licencia de conducir extranjera (en caso de que no tenga la fecha de su emisión, etc., es necesario comprobar el historial del permiso)
2. Una fotocopia de las dos caras de la licencia de conducir extranjera
3. Garantía de la traducción en japonés de la licencia de conducir extranjera (traducciones realizadas por el Consulado del país que haya expedido el permiso en Japón o por JAF (Federación Automovilística Japonesa) <Sucursal de la Prefectura de Osaka de la Oficina Central de Kansai de JAF, Tel. 072-645-1300>
4. El pasaporte (en caso de que haya sido renovado, también el pasaporte anterior)
5. Una fotocopia del pasaporte
6. Una fotocopia del Certificado de Residencia en el cual está indicado la nacionalidad (en caso de no aplicar la Ley de Registro Básico de Residentes, el pasaporte y otros documentos comprobatorios del domicilio que corresponden al lugar de la solicitud de la licencia de conducir)
7. Una fotografía (tomada hace menos de 6 meses, 3 cm de largo x 2.4 cm de ancho, sin sombrero ni gorro puesto, viendo al frente y de pecho para arriba sin ningún objeto de fondo)
8. Utensilios para escribir (un bolígrafo de color negro o azul)
9. Importe de comisión

Puede que sea necesario otros documentos aparte de los citados.

\*El examen para la confirmación de sus conocimientos puede hacerse en japonés, inglés, coreano, chino, español, portugués, persa, ruso, tagalo, tailandés, vietnamita. Para mayor información, comuníquese con el Centro del Examen para la Licencia de Conducir de Kadoma o de Komyoike.

### 3. Nueva obtención de la licencia de conducir en Japón

Para obtener la licencia de conducir en Japón nuevamente, existen los siguientes dos métodos:

- Presentarse a la prueba de aptitud, de conocimientos y de técnicas en el Centro del Examen para la Licencia de Conducir. Después de pasar los exámenes, asistir a un curso para la obtención de la licencia. Es posible hacer la prueba de conocimientos en inglés, chino y portugués.
- Ir a una autoescuela y pasar el examen de técnicas en la escuela. Después de terminar el curso en la autoescuela, presentarse a la prueba de aptitud y conocimientos en el Centro del Examen para la Licencia de Conducir. La colegiatura de una autoescuela va de 200 a 300 mil yenes.

#### Centro del Examen para la Licencia de Conducir

Centro del Examen para la Licencia de Conducir de Kadoma

23-16 Ichiban-cho, Kadoma-shi

- Desde la estación de “Furukawabashi” de la línea Keihan → “Menkyo Shikenjo” del autobús Keihan
  - Desde la estación de “Furukawabashi” de la línea Keihan a 20 minutos a pie (aprox. 1.5 km de distancia)
- ☎ 06-6908-9121

Centro del Examen para la Licencia de Conducir de Komyoike

13-1, 5chome, Fuseya-cho, Izumi

- Desde la estación de Komyoike de la línea Semboku Kosoku a 5 minutos a pie (aprox. 400 metros)
- ☎ 0725-56-1881

### 4. Traducción de permisos extranjeros

La Federación Automovilística Japonesa (JAF) traduce permisos de conducir extranjeros por una tarifa. A veces atienden empleados de JAF que dominan el inglés. Para pedir la traducción, hay que mostrar la licencia de conducir extranjera válida.

Sucursal de la Prefectura de Osaka de la Oficina Central de Kansai de JAF

(la Federación Automovilística Japonesa):

2-1-5, Ibaraki-shi, Nakahozumi

(Unos 19 minutos a pie desde la estación Ibaraki de la línea JR)

☎ 072-645-1300

URL <http://www.jaf.or.jp/inter/index.htm>

### 5. Reglas de conducción en Japón

Está a la venta el libro de “Reglamento de tráfico”(Rules of the Road) publicada por la JAF, edición en inglés, portugués, chino, español.

URL <http://www.jaf.or.jp/inter/manual/index.htm>

## V-4 Señales y caracteres chinos (“kanji”) que podemos encontrar en la ciudad

### <Edificios>

いりぐち  
入口

(“Iriguchi”- entrada)

Lugar de entrada al edificio y otros lugares.

でぐち  
出口

(“Deguchi”-salida)

Lugar de salida de edificio y otros lugares.

ひじょうぐち  
非常口

(“Hijoguchi”-salida de emergencia)

Salida para escapar en caso de incendio u otra emergencia.

かいほうげんきん  
開放厳禁

(“Kaiho Genkin”-Prohibido dejar abierto)

No se puede dejar abierto.

### <Transportes, carreteras>

ちゅうりんじょう  
駐輪場

(“Churinjo”-Aparcamiento para bicicletas)

Lugar para aparcar bicicletas.

ちゅうしゃきんし  
駐車禁止

(“Chusha Kinshi”-Prohibido aparcar)

ちゅうしゃおとわり  
駐車お断り

(“Chusha okotowari”- Prohibido aparcar)

No se pueden aparcar coches.

### <Lavabo, baño, servicio>

こうしゅうべんじょ  
公衆便所

(“Koshu Benjyo”- Lavabo Público)

けしゅうしつ  
化粧室

(“Kesho Shitsu”-Lavabo)

べんじょ  
便所

(“Benjyo”- Lavabo)

おてあらい  
お手洗い

(“Otearai”- Lavabo)

Todos indican “lavabo ”( baño, servicio).

おとこ  
男

(“Otoko”-Hombre)

このがた  
殿方

(“Tonokata”-Caballeros)

Hombre

おんな  
女

(“Onna”-Mujer)

ふじん  
婦人

(“Fujin”-Señoras)

Mujer

<Otros>

こうじちゆう  
工事中

(“Kojichu”- En obras)

Se están realizando obras en edificios o carreteras.

しょうかき  
消火器

(“Shokaki”- Extintor)

Indica el lugar donde se encuentran los extintores de incendios.

きんえん  
禁煙

(“Kin-en”- Prohibido fumar)

No se puede fumar.

たちいりきんし  
立ち入り禁止

(“Tachi-iri Kinshi”- Prohibida la entrada)

No se puede entrar.

きけん  
危険

(“Kiken”- Peligroso)

Peligroso. ¡Cuidado!.

ひなんじよ  
避難所

(“Hinanjo”- Refugio)

Un lugar para refugiarse en caso de terremotos, tifones, etc.